



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Holy Family
Year C
December 30, 2018

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

<i>Rev. Joseph Luan Nguyen</i>	<i>Pastor</i>
<i>Rev. Timothy Nguyen</i>	<i>Parochial Vicar</i>
<i>Mr. Adolfo Villalapando</i>	<i>Deacon</i>



Đáp Ca

Phúc thay những bạn nào tôn sọ Thiên Chúa, bạn nào ăn ở theo đường lối của Người.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 30 tháng 12, 2018

Quý ông bà anh chị em thân mến!

Trước thềm năm mới 2019, cùng với Cha Timothy xin kính chúc, Ban Chấp Hành, quý đoàn thể ban ngành, quý ân nhân, quý ông bà anh chị em một năm mới an khang, may mắn và tràn đầy hạnh phúc. Mỗi người chúng ta đều có những ước vọng cho năm mới. Giáo Xứ chúng ta sẽ bắt đầu xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang trong năm mới này. Với sự đóng góp quảng đại hơn nữa của quý ông bà anh chị em chúng ta có thể đạt được chỉ tiêu. Kính mong quý ông bà anh chị em cũng đóng góp thêm cho tiền giỏ nhà thờ hằng tuần hầu chúng ta có thể có thêm tài chánh chi tiêu cho giáo xứ. Một lần nữa, xin Chúa là Mùa Xuân yêu thương ban muôn phúc lộc trên toàn thể quý vị. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban cho mỗi người chúng ta ân sung, sức khoẻ và đạt những ước nguyện trong năm mới này. Chúc Mừng Năm mới 2019- Happy New Year, Feliz Ano Nuevo!

Hôm nay ngày Chúa Nhật cuối năm chúng ta Mừng Lễ Gia Đình Thánh Gia Thất. Chúng ta dâng lên Thiên Chúa tất cả những gia đình và mọi phần tử trong gia đình. Bài đọc thứ 1, trích từ Sách Samuel diễn tả việc Elkana và Hannah dâng con của họ là Samuel trong đền thờ, để thánh hiến Samuel cho việc phục vụ Thiên Chúa như là tục lệ của Nazarie và để Samuel trong đền thờ với sự nâng đỡ của Eli Thầy Tư Tế. Qua bài thứ hai, Thánh Gioan nhắc nhở chúng ta là con cái của Thiên Chúa là Cha, chúng ta là những phần tử của gia đình của Thiên Chúa và chúng ta phải giữ giới răn lớn của Thiên Chúa là hãy yêu thương nhau để chúng ta sẽ được liên kết với Thiên Chúa qua Chúa Thánh Thần. Trong bài Phúc âm hôm nay, Thánh Luca kết thúc câu chuyện thời thơ ấu của Chúa Giêsu với việc Chúa Giêsu lên đền thờ Giêrusalem khi lên 12 tuổi và trở nên người con của giới luật và Chúa Giêsu đã ở trong đền thờ và Ngài học với những thầy tư tế về tôn giáo và luật của Môisê. Cuối cùng Thánh Giuse và Đức Mẹ đã tìm thấy Chúa Giêsu trong đền thờ sau ba ngày tìm. Chúa Giêsu đã nói với cha mẹ mình là làm theo ý của Cha Ngài. Chúa Giêsu 18 năm sau cuộc đời của Ngài lớn lên như những người thanh niên khác và vâng phục cha mẹ, ân cần làm theo Thánh ý của Chúa Cha và Ngài lớn lên trong sự khôn ngoan trước mặt Thiên Chúa và con người.”

Chúng ta cần học những bài học từ nơi gia đình thánh gia. Giáo hội mong muốn các gia đình Công Giáo hãy nhìn vào Gia Đình Thánh Gia cho sự phân khởi những thí dụ cho sự khuyến khích. Gia đình thánh gia đã hy sinh và làm việc và giáo dục con đúng với nhân bản và sự khôn ngoan của Thiên Chúa. Sách Giáo Lý Công Giáo trong số 222 nhắc nhở các bậc cha mẹ là họ có những trách nhiệm lớn là hãy làm gương tốt cho các con cái như là gia đình thánh gia đã sống qua việc tha thứ, kính trọng, chung thủy và phục vụ. Chúng ta hãy làm cho gia đình chúng ta là nơi tha thứ thay vì là toà án. Nếu vợ chồng sẵn sàng tha thứ và nhận lỗi lầm của chính mình và sửa đổi thì gia đình sẽ trở nên thiên đàng. Nguyên xin gia đình thánh gia chúc phúc và gìn giữ các gia đình chúng ta trong tình yêu của Thiên Chúa Ba Ngôi trong suốt năm mới 2019 này.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 12 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Xin Ôn Cho Người Cao Niên.

Để thành phần cao niên, được gia đình và cộng đồng Kitô hữu nâng đỡ, biết sử dụng cái khôn ngoan và kinh nghiệm của mình mà truyền đạt đức tin và giáo dục các thế hệ mới.

Ý truyền giáo:

Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

THÔNG BÁO

LIÊN MINH THÁNH TÂM

Đoàn LMTT Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang có **Chầu vào lúc 5:30 chiều thứ Sáu đầu tháng (ngày 4/1/2019) và sau đó có họp tại phòng số 1.** Xin kính mời các đoàn viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA

Nhân dịp năm mới, văn phòng sẽ đóng cửa vào thứ Hai ngày 31 tháng 12, 2018 & Ba ngày 1 tháng 1, 2019. Văn phòng sẽ mở cửa vào ngày thứ Tư. Nếu có thắc mắc hoặc có câu hỏi, xin quý ông bà để lại lời nhắn qua số điện thoại 714-775-6200.

TRỞ LẠI TRƯỜNG

Chương trình **Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể** sẽ trở lại học bình thường vào ngày **Thứ Bảy ngày 5 tháng 1, 2019.** Xin quý vị phụ huynh lưu ý đưa các em đi học đúng giờ. Xin cảm ơn.

LỊCH CÔNG GIÁO

Giáo Xứ đã có Lịch Công Giáo cho năm 2019. Xin ghé đến văn phòng để nhận một cuốn cho gia đình mình. Giáo Xứ sẽ nhận dâng cúng tùy lòng hảo tâm của quý vị cho những cuốn lịch này. Xin cảm ơn.

QUỸ MỤC VỤ 2018

Giáo xứ xin chân thành cảm ơn sự quảng đại của quý ông bà anh chị em cho quỹ mục vụ và các quỹ của giáo xứ trong năm qua.

Tất cả những đóng góp của quý vị từ đầu năm cho đến cuối năm sẽ được hưởng lợi ích của việc khấu trừ thuế cho năm 2018. Xin chân thành cảm ơn lòng quảng đại cho sự đóng góp của quý vị.

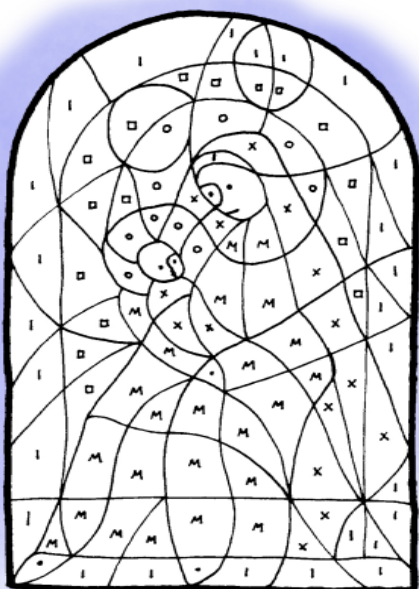


RAO HÔN PHỐI

Hieu Dang & Diem Nguyen
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 9 tháng 2, 2019

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

KIDS' CORNER



*The first day of the year is dedicated to the greatest saint in Heaven. Do you know who it is?
Use the code to colour the picture and find out!*

^M BLUE	^I BROWN	^O YELLOW
[□] PINK	^x WHITE	[•] SKIN COLOUR

Responsorial Psalm
Blessed are they who dwell in your house, O Lord.

Pastor's Corner

December 30, 2018

Dear brothers and Sisters in Christ!

As we enter New Year 2019, together with Father Timothy Nguyen, we wish all of you a Happy New Year with God's blessing, good health and prosperity. As we begin our construction for the new building and a shrine of Our Lady of Lavang, I encourage all of you to be more generous in giving on Sunday collections. Please consider 2 dollars or 5 dollars per family so we can have extra funds for our parish expenses. May the Lord through the intercession of Our Lady of La Vang bless each one of you with peace, love and joy during this new year 2019!

On the last Sunday of the year, we celebrate the Feast of the Holy Family. On this feast day we are offering our own families and all their members on the altar for God's blessing. The first reading, taken from the book of Samuel, describes how Elkanah and Hannah presented their child Samuel in the Temple, consecrated him to the service of the Lord as a perpetual Nazarite, and left him in the Temple under the care of Eli, the priest. In the second reading, John reminds us that, as children of God the Father, we are members of God's own family, and as such we are expected to obey the greatest commandment of God: "Love one another" so that we may remain united to God in the Holy Spirit. In today's gospel, Luke concludes his detailed story of Christ's infancy, with the events of Jesus' visit to the Temple in Jerusalem at the age of twelve, to become "a son of the Law" and to take up the obligations of the Law. Jesus lingered behind in the Temple, attending the Sanhedrin classes on religious and theological questions as an eager student of Mosaic Law. Finally, when Mary and Joseph had found him in the Temple after three days of anxious search, Jesus explained to them that he was in his Father's house. It was as if he had had a blaze of realization about his Divine Sonship. The gospel then summarizes the next 18 years of Jesus' life, stating that he grew up at Nazareth like any other young man, obeying his parents, faithfully discharging all his duties to God, to his parents and to the community and "*advancing in wisdom and age and favor before God and man.*"

We need to learn lessons from the Holy Family: The Church encourages all Christian families to look to the Holy Family for inspiration, example and encouragement. Theirs was a model family in which both parents worked hard, helped each other, understood and accepted each other as God's gifts, and raised their Son in human and divine wisdom. *The Catechism of the Catholic Church* reminds parents that they have a grave responsibility to give good example to their children as the Holy family did, by creating a home where tenderness, forgiveness, respect, fidelity, and disinterested service are the rule (CCC #2223). Let us pray for the grace of caring for one another in our own families, for each member of our parish family, and for all families of the universal Church.

We need to make our family a confessional rather than a courtroom. A senior Judge of the Supreme Court recently congratulated the bride and groom during a wedding reception with a pertinent piece of advice: "See that you never convert your family into a courtroom; instead let it be a confessional. If the husband and wife start arguing like attorneys in an attempt to justify their behavior, their family becomes a court of law and nobody wins. On the other hand, if the husband and the wife -- as in a confessional -- are ready to admit their faults and try to correct them, the family becomes a heavenly one."

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Señor, dichosos los que viven en tu casa

Notas del Párroco

Diciembre 30, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Al comenzar el año nuevo 2019, junto con el padre Timothy Nguyen, les deseamos a todos un feliz año nuevo con la bendición, la buena salud y la prosperidad de Dios. Al comenzar nuestra construcción para el nuevo edificio y el santuario de Nuestra Señora de La Vang, los animo a todos a ser más generosos en las colectas de los domingos. Por favor considere dar 2 o 5 dólares más por familia para que podamos tener los fondos adicionales para los gastos de nuestra parroquia. ¡Que el Señor, a través de la intercesión de Nuestra Señora de La Vang, bendiga a cada uno de ustedes con paz, amor y alegría durante este nuevo año 2019!

El último domingo del año celebramos la fiesta de la Sagrada Familia. En esta fiesta, ofrecemos a nuestras propias familias y a todos sus miembros en el altar para la bendición de Dios. La primera lectura, tomada del libro de Samuel, describe cómo Elcaná y Ana presentaron a su hijo Samuel en el Templo, lo consagraron al servicio del Señor como un nazareo perpetuo y lo dejaron en el Templo bajo el cuidado de Elí, el sacerdote. En la segunda lectura, Juan nos recuerda que, como hijos de Dios Padre, somos miembros de la propia familia de Dios, y como tal se espera que obedezcamos el mayor mandamiento de Dios: "Amémonos unos a otros" para que podamos permanecer unidos a Dios en el Espíritu Santo. En el evangelio de hoy, Lucas concluye su historia detallada de la infancia de Cristo, con los eventos de la visita de Jesús al Templo en Jerusalén a la edad de doce años, para convertirse en "un hijo de la Ley" y para asumir las obligaciones de la Ley. Jesús se quedó atrás en el Templo, asistiendo a las clases de Sanedrín sobre cuestiones religiosas y teológicas como un estudiante entusiasta de la Ley Mosaica. Finalmente, cuando María y José lo encontraron en el Templo después de tres días de búsqueda ansiosa, Jesús les explicó que estaba en la casa de su Padre. Era como si se hubiera dado cuenta de su Divino Hijo. El evangelio luego resume los próximos 18 años de la vida de Jesús, afirmando que creció en Nazaret como cualquier otro joven, obedeciendo a sus padres, cumpliendo fielmente todos sus deberes para con Dios, para sus padres y para la comunidad y "avanzando en sabiduría", edad y el favor ante Dios y el hombre ". Necesitamos aprender lecciones de la Sagrada Familia: La Iglesia alienta a todas las familias cristianas a buscar inspiración, ejemplo y ánimo en la Sagrada Familia. La suya era una familia modelo en la que ambos padres trabajaron arduamente, se ayudaron mutuamente, se entendieron y aceptaron mutuamente como regalos de Dios, y criaron a su Hijo en sabiduría humana y divina. El Catecismo de la Iglesia Católica recuerda a los padres que tienen la grave responsabilidad de dar un buen ejemplo a sus hijos como lo hizo la Sagrada familia, al crear un hogar donde la ternura, el perdón, el respeto, la fidelidad y el servicio desinteresado son la regla (CCC # 2223). Oremos por la gracia de cuidarnos unos a otros en nuestras propias familias, por cada miembro de nuestra familia parroquial y por todas las familias de la Iglesia universal.

Necesitamos hacer de nuestra familia un confesionario en lugar de un tribunal. Un juez de la Corte Suprema felicitó recientemente a los novios durante la recepción de una boda con un consejo pertinente: "Asegúrese de que nunca convierta a su familia en una sala de tribunal; en cambio deje que sea un confesionario. Si el esposo y la esposa comienzan a discutir como abogados en un intento de justificar su comportamiento, su familia se convierte en un tribunal de justicia y nadie gana. Por otro lado, si el esposo y la esposa, como en un confesionario, están listos para admitir sus faltas y tratar de corregirlas, la familia se convierte en una familia celestial.

Sinceramente suyo, ¡en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

OFFICE CLOSED

The Office will be closed Monday December 31, 2018 & Tuesday January 1, 2019 in celebration of New Year. Happy New Year to your family. Stay safe and have a blessed Christmas with your loved ones! Office will reopen on Wednesday January 2, 2019.

CLASSES RESUME

All Religious Education Classes, Vietnamese Language Class, and Eucharistic Youth will resume on Saturday 1/5/2019. Thank you and happy new year.

CALENDAR FOR 2019

Our parish already have 2019 calendar to give out to each family. Please stop by the office to pick up one for your family if you have not receive one. We gladly accept donation for the calendar. Thank you for your generosity!

REGISTRATION TO THE PARISH

We invite all families to register to our parish to receive benefits as parishioners. Please stop by the office to register your family or to update your information if you have already registered. For more information regarding to registration, please contact the parish office at 714-775-6200 Thank you!



HAPPY NEW YEAR

"Let us give thanks to God for the year we are ending and for the new we are about to begin because He will continue to bless us and pour out all his divine graces, he helps all who believe in his infinite goodness. **"Happy New Year "**

ANUNCIOS

OFICINA CERRADA

La Oficina estará cerrada el Lunes Diciembre 31 y el Martes 1 de Enero del 2019 por la celebración del Año Nuevo. "Démosle gracias a Dios por el año que estamos terminando y por el nuevo que estamos por comenzar porque Él continuará bendiciéndonos y derramando todas sus gracias divinas, Él ayuda a todos los que creen en su infinita bondad". Feliz Año Nuevo La oficina reabrirá el Miércoles 2 de Enero del 2019.

FELIZ AÑO NUEVO 2019!!!!



EPIFANIA DEL SEÑOR

Los adolescentes de nuestra comunidad presentarán la obra de la Epifanía del Señor el Viernes 4 de Enero del 2019 tendremos dos funciones a las 6:00pm Y a las 7:30pm. Traigan a sus niños a entregar su carta a los Reyes Magos.



QUINCEAÑERAS



Todos los Sábados a las 10 de la Mañana tenemos la Celebración para las Quinceañeras. Para más información pase a la Oficina Parroquial.



Giáo Xứ đang có 2 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2018

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000

Hiện có: \$5.350.000

Cần thêm: \$1.900.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.

Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.

Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1,5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.

Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,

quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên

của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời

trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000

Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$87.000

PSA Rebate: \$20.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/1 năm, mỗi gia đình.

Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2019, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 2 QUỸ A và B trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm
của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34**

“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.

Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,

một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,

nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.

Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”

**Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần
Giáo Xứ**

Sunday Collection Goal

**Meta de la Colecta
Dominical**

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho Quỹ Sinh Hoạt Giáo Xứ Hàng Tuần

Please support Our Parish

Por favor apoye a Nuestra

Parroquia

Thank You for Your Generosity!

Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua

Vinh D Bui	\$3,000
Duyen Thi Nguyen	\$3,000
Tuyen Van Kim	\$300
Hoang Dinh & Sang Ta	\$300
Tuc Nay Nguyen	\$100
Gia Vinh Le	\$100

Please contact the parish office for your advertisement

(714) 775-6200

Please contact the parish office for your advertisement

(714) 775-6200

NTN Hành Hương La Vang Kính Mời

Hành Hương Đức Mẹ Guadalupe Khóc, Cầu Thang Thánh Giuse và Đức Mẹ Hồ Cát, v.v.

ngày 21,22,23,24 Tháng 2

Xe bus du lịch, restroom, máy lạnh, máy sưởi, \$335, Bao Tip, ăn uống, cà phê

Xin Liên Lạc: Mỹ Hương: (714) 725-9808

Mr. Phú: (714) 725-9809

Kim Lê: (714) 235-6006

**TOBIA
CASKET
&
FUNERAL**

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

www.tobiacasket.com

LA VANG TOUR, INC.

**Tour Hành Hương và Du ngoạn
Monterey, Sacramento, Lake Tahoe:**

-Tour đi gồm các nơi:

Monterey Bay 17 Millas Drive, Đan Viện Châu Sơn, Các Thánh Tử Đạo Sacramento, Thủ phủ California, Virginia City, Lake Tahoe.

-Khởi hành lúc 5:30am ngày 16/3/2019, về ngày 19/3/2019.

-Giá vé: \$485/người (phòng 4 người), \$535/người (phòng 3 người), \$585/người (phòng 2 người).

Sau chi phí, số tiền còn lại sẽ ủng hộ việc xây dựng Đài Đức Mẹ La Vang.

Ms. Kim Loan Nguyễn

(714) 422-5269

Email: lavangtour18@gmail.com



**FREE HOME DELIVERY
GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**

Location 1

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Location 2

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Location 3

10900 Westminster Ave. #3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

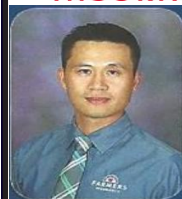
DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com



**DERMATOLOGICAL
FACIAL & SERUM
\$39**

Sunny Luxury Skincare & Facial

Phone: 714-454-5318

9938 Bolsa Ave Ste 213 (upstairs), Westminster CA 92683

* Chăm sóc da mặt bao gồm: Rửa da mặt bằng Dermalogica; xông hơi mặt bằng tinh dầu thơm; tẩy mụn đầu đen và trắng cùng với tẩy tế bào chết trên da mặt; đắp mặt nạ vàng và massage trị liệu; kết thúc bằng trị liệu laser với serum.

* Trị mụn: chỉ \$49 cho trọn gói chăm sóc da mặt và trị mụn bằng laser.

* Nồi lông mi cho quý bà và nồi lông mày đẹp tự nhiên cho quý ông.

* Tẩy lông mặt và body.

» Dermalogica Facial; Acne treatment; Eyelashes for women & Eyebrows services for men; Wax and hair removal

» Dermatologa Facial; Tratamiento para el acné; Servicios de pestañas, y especialmente cejas para que los hombres que luzcan natural; Depilación de Cera en la cara u otra depilación.